Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wzniosą nad tobą pieśń żałobną, i powiedzą o tobie: Jakże zginąłeś, ty, zamieszkany (przez ludzi) zza mórz, grodzie sławny, którego siła brała się z morza – ty i twoi mieszkańcy, którzy lękiem przed sobą napawali wszystkich swych mieszkańców!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzniosą też nad tobą pieśń żałobną tej treści: O, jak przepadłeś, grodzie ludzi zza mórz, grodzie sławny, czerpiący siłę z morza — i ty, i twoi mieszkańcy! Ci, którzy cię znali, czuli respekt przed twoją potęgą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I podniosą lament nad tobą, i będą mówić do ciebie: Jakżeś zginęło, *miasto* zamieszkane z powodu *swej bliskości* do morza, miasto sławne, które było potężne na morzu, ono i jego mieszkańcy, którzy budzili grozę u wszystkich mieszkańców na morzu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podniosą nad tobą lament i rzekną do ciebie: Jakoś zginęło, o miasto! w którem mieszkano dla przyległości morza, miasto sławne, które było mocne na morzu, ono i z obywatelami swymi, którzy byli straszni wszystkim obywatelom jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy o tobie narzekanie, rzekną tobie: Jakoś zginęło, które mieszkasz na morzu, miasto znamienite, któreś było mocne na morzu z obywatelmi swemi, których się bali wszytcy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni podniosą lament nad tobą i powiedzą do ciebie: O, jakżeś upadło, przez morze zalane, o miasto przesławne, na morzu potężne, ty i twoi mieszkańcy, któreś grozę siało na całym lądzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zanucą nad tobą pieśń żałobną i tak będą śpiewać o tobie: O, jakeś upadło, zniknęło z morza, miasto sławne, potężne na morzu, ty i twoi mieszkańcy, którzy wszystkie lądy napawali lękiem przed sobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podniosą lament nad tobą i będą ci mówić: Jakżeś upadło, zasiedlone przez ludzi morza, miasto wychwalane, któreś było mocne na morzu. Ono samo i jego mieszkańcy, którzy budzili grozę u wszystkich, którzy je zamieszkali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lament podniosą nad tobą i będą mówić: «O, jakżeś upadło, miasto osiadłe na morzu, niegdyś tak sławne, któreś władało morzem! Twoi mieszkańcy budzili grozę wśród wszystkich sąsiadów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lament podniosą nad tobą i będą ci mówić: Jakżeś mogło upaść, sławne miasto osiadłe na morzu, któreś było potęgą morską. Ono i jego mieszkańcy budzący grozę u wszystkich, którzy w nim osiedli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І голосіння над тобою піднімуть і скажуть: Як ти знищений з моря, місто похвалигідне, що дало свій страх на всіх, що його замешкували? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podniosą nad tobą pieśń żałobną, mówiąc o tobie: O, jak zginąłeś, ty, grodzie ludny i sławny pośród mórz! Bowiem był sławny na morzu, zarówno on, jak i jego mieszkańcy, szerzący postrach wśród wszystkich jego sąsiadów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaintonują nad tobą pieśń żałobną, i powiedzą do ciebie: ” ʼ ”Jakżeś zginęło ty, któreś było zamieszkane przez ludzi z mórz, o miasto wysławiane, któreś się stało siłaczem na morzu, ono oraz zamieszkujący je, ci, którzy byli postrachem wszystkich mieszkańców ziemi! |

1. 1) Wg G: który (Tyr) lęk przed sobą wzbudzał we wszystkich w nim mieszkających, co sugerowałoby em. na: נָתְנָה חֲתִיתָּה , <x>330 26:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)